

ISTARSKA
ŽUPANIJA



REGIONE
ISTRIANA



Upravni odjel za kulturu
Assessorato alla cultura

MSU
MAC

Musei sovvenuti unjemoal Istra
Museo d'Arte Contemporanea dell'Istria
Museum of Contemporary Art of Istria

10 XII x II 2017

Više od 500 istarskih glazbenika sudjelovalo je u proteklih devet godina u projektu XII x II, čiji je cilj afirmacija mladih, nadarenih i neafirmiranih glazbenika i sastava u klasičnoj, jazz, tradicionalnoj, rock i elektroničkoj glazbi, kao i u ostalim žanrovima i podžanrovima. Odstupanje od tog cilja donekle je kompilacijski CD „Urbana Istra 80-ih”, objavljen 2011. godine, no izabrani onodobni bendovi na tom CD-u autentičnom snagom i autorstvom, vjerujem, mogu biti svojevrsni putokaz i nadahnuće današnjim sastavima.

Izvjestan broj glazbenika, tada jako mladih članova bendovskih postava ili, pak, učenika glazbenih škola i studenata akademija, u međuvremenu je dodatno glazbeno sazrio, realizirao brojne suradnje i nastupe, ostvarujući pritom uspjehe na domaćoj i međunarodnoj glazbenoj sceni. Iako je to rezultat, prije svega, njihovog marljivog i predanog rada, posvećenosti i talenta, ta činjenica na svoj način opravdava postojanje ovog projekta, u kojem je rudarski posao napravilo devet izbornica i izbornika – redom prof. Vesna Ivanović Ocvirk, Livio Morosin, Daniele Pernić, Branimir Slijepčević Brada, Marijan Jelenić, dr. sc. Lada Duraković, Marino Jurcan, prof. Samanta Stell i Edi Cukerić. Njihov velik individualni višemjesečni trud nije podrazumijevao samo informiranje, slušanje i selekciju, nego često i velik organizacijski i terenski rad u okupljanju glazbenika te organiziranju studijskog i izvanstudijskog snimanja skladbi.

Obljetnička kompilacija nije izbor najboljeg s prethodnih devet CD izdanja, već presjek, prikaz ostvarenog. Istina, i u ovoj selekciji presudan je bio subjektivan estetski sud, no ovaj slojeviti projekt tražio je i poštivanje i pomno vaganje nekoliko kriterija: autorski i izvedbeni doseg, zastupljenost svakog izbornika, time i različitost glazbenih vrsta, i što bolju geografsku pokrivenost glazbenika na cijelu Istru. I zadnje, premda na CD-u s opsegom od 12 skladbi, a zbog žanrovske različitosti, nije moguće osigurati punu homogenost, i o tome se razmišljalo.

Ovaj mi je zadatak bio veliko iskušenje i izazov. Osjećao sam veliku odgovornost, ali i užitak. Uvjerenja sam da laičko uho, možda čak prije onog stručnog, često opterećenog perfekcijom, osjeća/zna što je dobra, a što loša glazba, što je spontano, a što pretenciozno, što je emotivno, a što hinjeno, što je originalno, a što oponašateljski. Dakako, u nekim glazbenim vrstama, poput klasične glazbe i jazza, iako se i njih ne treba smatrati elitističkim, poželjno je i izvjesno slušateljsko predznanje. No, strast i posvećenost su i dalje najvažniji.

Nadam se da spomenutog užitka neće manjkati za vašeg slušanja ovog obljetničkog izdanja, koje je „uhvatilo“ tek dio bogate i plodne istarske glazbene scene.

Negli ultimi nove anni più di cinquecento musicisti istriani sono stati coinvolti nel progetto XII x II, il cui obiettivo finale è l'affermazione di giovani artisti e di gruppi di talento non ancora conosciuti, che si dedicano alla musica classica, jazz, tradizionale, rock, elettronica ed ad altri generi e sottogeneri. Il CD raccolta „Istria urbana negli anni Ottanta” pubblicato nel 2011 è una „deviazione” dal suddetto obiettivo, ma le band selezionate all'epoca per il CD, con la loro autentica energia e l'originale vena d'autore, possono indubbiamente indicare un percorso ispiratore ai gruppi odierni.

Nel frattempo un numero concreto di musicisti, al tempo giovanissimi membri di gruppi musicali, o anche allievi di scuole e di accademie di musica, è maturato artisticamente grazie alle molteplici collaborazioni ed esibizioni, riscuotendo successo sulla scena nazionale e su quella internazionale. Pur trattandosi innanzitutto del risultato del loro enorme impegno, della dedizione e del talento, tale aspetto giustifica in un certo qual modo l'esistenza del presente progetto, che ha fatto fare un lavoro da „minatori” a nove selezionatrici e selezionatori, che qui ricordiamo in ordine cronologico: prof. Vesna Ivanović Ocvirk, Livio Morosin, Daniele Pernić, Branimir Slijepčević Brada, Marijan Jelenić, dr. sc. Lada Duraković, Marino Jurcan, prof. Samanta Stell ed Edi Cukerić. Il loro profondo impegno individuale non è stato incentrato solo sulla mera informazione, sull'ascolto e sulla selezione, ma si è rivelato spesso un grande lavoro organizzativo e sul campo, per riunire i musicisti e organizzare le registrazioni in studio o in esterno.

La raccolta che celebra il decennale del progetto non è una semplice selezione di quanto di meglio nei precedenti nove CD, ma è uno spaccato e il riflesso di tutto quanto finora realizzato. È comunque vero che anche per questa raccolta sia stato

decisivo il soggettivo parere estetico del selezionatore, ma questo progetto stratificato ha anche preteso che venissero rispettati e ben ponderati alcuni criteri: il peso dell'autore e delle sue esecuzioni, la presenza dei singoli selezionatori e pertanto anche la diversità dei generi musicali, una copertura geografica quanto più ampia dei musicisti rispetto all'intera Istria e, per finire, l'omogeneità alla quale si è pensato sin da subito, ma che è alquanto difficile da raggiungere con un CD che presenta dodici pezzi musicali appartenenti a generi diversi.

Il mio compito è stato una grande sfida, una lusinga. Ho sentito un'enorme responsabilità, ma anche un immenso piacere. Sono convinto che un orecchio „laico”, forse addirittura meglio di quello di un professionista spesso concentrato sulla perfezione, senta/sappia quale sia buona e quale pessima musica, che cosa sia spontaneo e che cosa pretenzioso, emotivo o finto, che cosa sia originale e che cosa copiato. A dire il vero, per alcuni generi musicali quali quello classico o jazz, pur non dovendoli definire d'élite, sarebbe gradita anche una qual certa previa esperienza d'ascolto, ma la passione e la dedizione sono comunque le più importanti.

Spero che il piacere da me espresso sia costantemente presente durante l'ascolto di questa edizione da anniversario, la quale fa sua solamente una parte della ricca e fertile scena musicale istriana.

In the past nine years, more than 500 Istrian musicians have taken part in the XII x II project whose aim is to present young, talented and unestablished musicians and groups in classical, jazz, traditional, rock and electronic music, as well as in other genres and sub-genres. A departure from this aim is in a way the CD compilation "Urbana Istra 80-ih", released in 2011, but I believe the chosen bands on that CD, by their energy and authorship may be regarded as a certain signpost and inspiration for today's groups.

A certain number of musicians, very young band members, or students of music schools and academies, have additionally matured in the meantime in terms of music, realized cooperation and performances, becoming successful on, both the national and international music scene. Although it is mainly a result of their hard work, dedication and talent, this fact in a specific way justifies the existence of this project in which the greatest burden was carried out by ten selectors – prof. Vesna Ivanović Ocvirk, Livio Morosin, Daniele Pernić, Branimir Slijepčević Brada, Marijan Jelenić, dr. sc. Lada Duraković, Marino Jurcan, prof. Samanta Stell and Edi Cukerić. Their comprehensive individual months-long hard work did not only mean research, listening and selecting, but often a complex organizational and field work - gathering musicians and organizing studio and out-of-studio recordings.

The jubilee compilation is not a selection of *the best* from the previous nine CDs, but rather an outline, a review of what has been realized. The truth is though, that in this selection too, the subjective aesthetic judgment was decisive, but this complex project required that several criteria be observed and weighed: author and performance achievement, representation of each selector, and thus a diversity of musical genres, and the greatest possible geographic coverage of Istria by musicians. Lastly, the CD has 12 compositions, and due to its diverse genres, a full homogeneity could not be achieved, although this was considered, too.

This task has been both tempting and challenging. I felt great responsibility and pleasure at the same time. I am sure that an amateur ear, perhaps even before a professional one, often burdened by perfection, can tell the difference between good and bad music, between spontaneous and pretentious music, between emotional and feigned, between authentic and imitation. Of course, some music genres such as classical music and jazz, that should not be considered elitist, desirably require a certain prior listening knowledge. However, passion and dedication is still what counts most. I hope you will feel the mentioned pleasure while listening to this jubilee CD that has "captured" but a part of the rich and fruitful Istrian music scene.

RUDOLF MATZ
Humoreska



Bika Blasko, prof., rođena je 1984. u Puli. Diplomirala je violončelo na Muzičkoj akademiji u Zagrebu. Od 2013. na turneji je po Europi s talijanskim satiričarem Paolom Rossijem; glumi, pjeva i svira. Sama i s Ognjenom Jovanovićem radi autorske soundtrackove za domaće i strane predstave, animacije, filmove. Članica je kolektiva Palme.

Bika Blasko, prof., è nata nel 1984 a Pola. Si è laureata in violoncello all'Accademia di musica di Zagabria. Dal 2013 è in tournée per l'Europa assieme al comico italiano Paolo Rossi; recita, canta e suona. Da sola o con Ognjen Jovanović compone colonne sonore per spettacoli nazionali ed esteri, per cartoni animati e film. È membro del Collettivo Palme.

Bika Blasko, prof. was born in Pula in 1984. She graduated in cello at the Academy of Music in Zagreb. Since 2013, she has been on a European tour with Italian satiric Paolo Rossi; she acts, sings and plays. Alone and with Ognjen Jovanović she produces soundtracks for national and international plays, animations, films. She is member of the Palma association.

Jenny Bailo, prof., rođena je 1982. u Puli. Diplomirala je klavir na Visokoj školi za glazbenu umjetnost "Ino Mirković" u Lovranu. Profesorica je klavira i korepeticije u Umjetničkoj školi u Poreču.

Jenny Bailo, prof., è nata nel 1982 a Pola. Si è laureata in pianoforte alla Scuola di arte musicale „Ino Mirković“ di Laurana. È professoressa di pianoforte e di corripetizione alla Scuola d'arte di Parenzo.

Jenny Bailo, prof. was born in Pula in 1982. She graduated in piano at the Music Academy "Ino Mirković" in Lovran. She is professor of piano and co-repetition at the Art School in Poreč.

MILES DAVIS Solar

Jazz sastav IGSM-a Gruppo Jazz SMGI Jazz band IGSM (Istarska glazbena scena mladih Scena musicale giovani dell'Istria Istrian youth music scene)

Branko Sterpin jedan je od najcjenjenijih hrvatskih jazz trubača. Rođen je u Puli 1978. godine. Diplomirao je trubu na jazz odjelu akademije u Grazu 2007. godine. Od 2010. godine zaposlen je kao član Jazz orkestra HRT-a. **Nenad Mirt**, kontrabas/el. bas, rođen je 1961. u Pagu. Jedan je od pripadnika stare garde pulskih jazz glazbenika koji vrlo aktivno radi na istarskoj jazz sceni. **Leon Brenko**, prof. klavira, rođen je 1981. u Rijeci. Diplomirao je muzikologiju na Visokoj školi za glazbenu umjetnost „Ino Mirković“ u Lovranu. Vrlo je aktivan kao jazz glazbenik i kao studijski glazbenik. **Dušan Kranjc**, bubnjevi, rođen je u Puli 1989. Zreo je i kompletan bubnjar te osim jazza svira i pop projekte, ponajprije 2Cellos.

Branko Sterpin è uno dei piú apprezzati trombettisti jazz a livello nazionale. È nato a Pola nel 1978. Si è laureato in tromba al Dipartimento jazz del Conservatorio di Graz nel 2007. Dal 2010 è membro dell'Orchestra jazz della casa televisiva nazionale HRT. **Nenad Mirt**, contrabbasso/chitarra basso, è nato nel 1961 a Pago. È uno dei rappresentanti della vecchia guardia degli artisti jazz di Pola, particolarmente attivo sulla scena jazz istriana. **Leon Brenko**, prof. di pianoforte, è nato nel 1981 a Fiume. Si è laureato in musicologia alla Scuola di arte musicale „Ino Mirković“ di Laurana. È un musicista jazz molto attivo, anche come artista da studio di registrazione. **Dušan Kranjc**, batteria, è nato a Pola nel 1989. Batterista maturo e completo, oltre al jazz suona anche in progetti pop, come e soprattutto in quello dei 2Cellos.

Branko Sterpin is one of Croatia's most eminent jazz trumpeters. He was born in Pula in 1978. He graduated in trumpet performance at the jazz department of the Academy in Graz in 2007. Since 2010, he is employed as member of the HRT Jazz Orchestra. **Nenad Mirt**, contrabass/el. bass, was born in Pag in 1961. He belongs to the older generation of Pula's jazz musicians and is very active on the Istrian jazz scene. **Leon Brenko**, piano professor, was born in Rijeka in 1981. He graduated musicology at the Music Academy "Ino Mirković" in Lovran. He is very active, as both jazz musician and studio musician. **Dušan Kranjc**, drums, was born in Pula in 1989. He is a mature and well-rounded drummer and percussionist and besides jazz, he also plays pop projects, mostly 2Cellos.



PCP
Gangsta
Motovun Montona



PCP je motovunski rap dvojac (Filip Vrtarić i Ivan Babić Boost) koji je djelovao od 2004. do 2009. **Filip Vrtarić**, umjetničkog naziva Filip Motovunski, stasao je upravo kroz hip-hop projekt PCP, u međuvremenu se profilirajući u najprepoznatljivijeg domaćeg drum'n'bass producenta i DJ-a. Krajem lipnja ove godine objavio je prvi album „Ten Years Making Beats“ u formatu duplog CD-a s ukupno 52 pjesme. **Ivan Babić Boost** je izašao iz glazbenih voda i nastavio se baviti likovnom umjetnošću. Danas završava likovnu akademiju u Rijeci, iako živi u Puli već nekoliko godina.

PCP è un duo rap di Montona (Filip Vrtarić e Ivan Babić Boost), attivo dal 2004 al 2009. **Filip Vrtarić**, in arte Filip Motovunski, si è affermato proprio con il progetto hip-hop PCP, profilandosi contemporaneamente anche come il più noto produttore drum'n'bass e come DJ. Verso la fine del giugno di quest'anno ha pubblicato il primo album „Ten Years Making Beats“ sotto forma di doppio CD di 52 canzoni. **Ivan Babić Boost** proviene dalla sfera musicale e prosegue poi con l'arte figurativa. Attualmente sta concludendo gli studi all'Accademia artistica di Fiume, pur vivendo a Pola già da qualche anno..

PCP is a rap duo from Motovun (Filip Vrtarić and Ivan Babić Boost) that existed between 2004 and 2009. **Filip Vrtarić**, aka Filip Motovunski, grew up through the hip-hop project PCP, developing in the meantime into the most recognized national drum'n'bass producer and DJ. At the end of June this year, he released his first album "Ten Years Making Beats" in a double CD format with 52 songs. **Ivan Babić Boost** left the music scene and continued as a visual artist. He is completing his studies at the Academy of Applied Arts in Rijeka, although he has been living in Pula for several years.



članovi membri members

Veljko Nemarnik, trieština fisarmonica triestina diatonic button accordion *trieština*

Denis Grabar, bajs contrabbasso-bajs small double bass

Albert Zornada, violina violino violin

Stojan Nemarnik, klarinet clarinetto clarinet

KUD IDIJOTI

Maja

Pula Pola

autor autore author

Sale Veruda, Pula Pola, 1987.

članovi membri members

Sale Veruda, gitara chitarra guitar

Tusta, vokal voce vocal (1955. - 2012.)

Fric, bas basso bass

Ptica, bubanj batteria drums

izdavač edizione produced by Založba Slovenia, 1987.



HARD TIME BAND

Nešto između nas

Žminj Gimino

Pazin Pisino



autor autore author

Matijašić/HTB, Pazin Pisino / Žminj Gimino, 1986.

članovi membri members

Bruneto Subiotto, bas basso bass, vokal voce vocal (1966. – 2016.)

Ivica Kovačević, bubanj batteria drums

Boris Demark, gitara chitarra guitar, vokal voce vocal

Damir Matijašić, gitara chitarra guitar, vokal voce vocal

VEJA
Črni orko
Pazin Pisino



Multiinstrumentalist **Goran Farkaš** kreativna je snaga sastava Veja iz Pazina. Rođen je u Puli 1989. godine; hrabro i mladalački koristi tradiciju da bi se glas i note Istre čuli diljem svijeta.

Strumentista poliedrico, **Goran Farkaš** è la forza creativa del gruppo Veja di Pisino. È nato a Pola nel 1989. Attinge con coraggio e con spirito giovanile alla tradizione per far sentire al mondo la voce e le note dell'Istria.

Multi-instrumentalist **Goran Farkaš** is the creative force of the band Veja from Pazin. Born in Pula in 1989, he employs tradition bravely and youthfully to make Istrian sound and music known worldwide.

članovi membri members

Goran Farkaš, autor autore author, mih *mih*, vijulin
violino fiddle, kaval *kaval*

Saša Farkaš, gitara chitarra guitar

Marko Pernić, harmonika fisarmonica accordion

Ljuban Rajić, cajun i udaraljke *cajun* e percussioni
cajon and percussions

Sebastijan Demark, bas gitara chitarra basso
bass guitar

LAURA MJEDA ČUPERJANI
Horn Play
iz opusa *Simple*
dall'opera *Simple*
from *Simple*



Diego Goldin je za izvedbe pohađao drugi razred Srednje glazbene škole u Puli i već je dotad osvojio niz nagrada. Danas je student druge godine roga na konzervatoriju „Giuseppe Tartini” u Trstu. Redovito nastupa kao solist i u sklopu simfonijskog orkestra konzervatorija.

Diego Goldin si esibiva quando frequentava la seconda classe della Scuola media superiore di musica di Pola e da allora ha vinto tutta una serie di premi. Ora è al secondo anno di corso di corno al Conservatorio „Giuseppe Tartini” di Trieste. Si esibisce regolarmente da solista o come membro dell'orchestra sinfonica del Conservatorio.

At the time of this recording, **Diego Goldin** was in the second grade of the Secondary Music School in Pula and since then has received a number of awards. Today he is a second-year student of the horn at the Conservatory "Giuseppe Tartini" in Trieste. He regularly plays as a soloist and is a member of the Conservatory philharmonic orchestra.

Diego Goldin, rog corno horn
glasovirska pratnja accompagnamento al pianoforte
piano accompaniment **Vesna Ivanović Ocvrk, prof.**
pripremio a cura di prepared by **Denis Goldin, prof.**

SOUNDCHECK REGAZ

Mi volimo soul

Vodnjan Dignano

Soundcheck Regaz je nastao 2013. u Vodnjanu. Trenutno je na pauzi. **Marino Morosin** danas samostalno stvara glazbu kao Rinoma, dok **Eric Ušić** završava kulturalne studije na Filozofskom fakultetu u Rijeci.

Soundcheck Regaz nasce nel 2013 a Dignano. Attualmente ha un periodo di pausa. **Marino Morosin** compone personalmente musica come Rinoma, ed **Eric Ušić** sta concludendo gli studi di cultura alla Facoltà di filosofia di Fiume.

Soundcheck Regaz was founded in Vodnjan in 2013 but is presently on pause. Today **Marino Morosin** is a composer as Rinoma, while **Eric Ušić** is completing his Cultural Studies at the Faculty of Humanities and Social Sciences in Rijeka.



J. S. BACH

Prva cello suite BWV 1007 **Prima suite per violoncello BWV 1007**

obrada za gitaru, nepoznati autor, preludij
arrangiamento per chitarra, autore anonimo, preludio
guitar adaptation, unknown author, prelude



Judita Voščon, gitara chitarra guitar
pripremio a cura di prepared by **Domagoj Terzić**, prof.

Judita Voščon rođena je 1998. godine u Puli, a živi u Rovinju. Nastupila je na brojnim koncertima. Pohađa drugi razred Srednje glazbene škole Ivana Matetića Ronjgova u Puli. U nekoliko je navrata samostalno nastupila u Galeriji Adris u Rovinju.

Judita Voščon è nata nel 1998 a Pola e vive a Rovigno. Ha alle spalle numerosi concerti. Frequenta la seconda classe della Scuola media superiore di musica „Ivan Matetić Ronjgov“ di Pola. Si è anche esibita alcune volte come solista alla Galleria Adris di Rovigno.

Judita Voščon was born in 1998 in Pula and lives in Rovinj. She has played at a number of concerts. She is a second-grade student of the Secondary Music School Ivan Matetić Ronjgov in Pula. She has performed as a soloist several times at the Adris Gallery in Rovinj.

NOEL ŠURAN & ZORAN KARLIĆ
Sada mi je na Štajarsko poći
Lindar Lindaro / Kršan Chersano



„Sada mi je na Štajarsko poći je kanta ku je najraje kantieva moj pranuono Jakov Tankovič z svojon sestron Marijon Galant. Oni su bili rojeni puli Tankovići, na gorenje Žminščine. Od malega su skupa kantievali i to je bila njihova kanta. Za san čuda kantaduri sluša ma pero, nikad nisan ču nienega drugega va Istre kantat tu kantu.”

(Noel Šuran)

narodna / obrada
popolare /arrangiamento
folk /adaptation Noel Šuran

Noel Šuran i **Zoran Karlič** su virtuosi dvo-glasja tijesnih intervala Istre i Hrvatskog primorja.

Noel Šuran e **Zoran Karlič** sono virtuosi del canto a due voci a intervalli stretti dell'Istria e del Litorale croato.

Noel Šuran and **Zoran Karlič** are virtuosos in two-part singing with short intervals typical of the Istria and Primorje regions.



tekst, glazba, aranžman testo, musica e arrangemento di lyrics, music, arrangement **Dino Santaleza**

Psihodelični bend **Pridjevi** 2013. godine osnovali su **Dino Santaleza** te kantautorice **Ivana Picek** i **Nina Romić**, a kasnije su im se pridružili **Ivan Levi Levačić**, **Enol Zejnilović** i **Andrija Santro**. U ožujku 2014. na Bandcampu objavili su prvi album, a 2015. potpisali ugovor s američkom izdavačkom kućom Trouble in Mind Records.

Band psichodelica, **Pridjevi**, nasce nel 2013 con **Dino Santaleza** e le cantautrici **Ivana Picek** e **Nina Romić**; successivamente si uniscono al gruppo **Ivan Levi Levačić**, **Enol Zejnilović** e **Andrija Santro**. Nel 2014 la band pubblica il primo album al Bandcamp e nel 2015 firma il contratto con la casa discografica americana Trouble in Mind Records.

The psychedelic band **Pridjevi** was founded in 2013 by **Dino Santaleza** and singer-songwriters **Ivana Picek** and **Nina Romić**, later joined by **Ivan Levi Levačić**, **Enol Zejnilović** and **Andrija Santro**. In March 2014 at the Bandcamp they released their first album, and in 2015, they signed a contract with the American company Trouble in Mind Records.

masterirano u studiju | realizzato presso lo studio | mastering in studio

Radna soba Plonirski dom – ROJC

urednik | redattore | editor **Vladimir Torbica**

urednice teksta | redattrici del testo | text editors

Tatjana Batalić, Svetlana Đurašinić

prijevod | traduzione del testo | translated by

Atinianum S.r.l. Vodnjan – Dignano, Vedrana Brajković

likovno oblikovanje | allestimento grafico | design

Ana Berc

produkcija | produzione | production

Istarska županija – Regione Istriana | Region of Istria

izdavač | editore | publisher

Istarska županija – Regione Istriana | Region of Istria

realizacija | realizzazione | realization

MARA Pula

naklada | tiratura | print

500 primjeraka | copie | copies